Porównanie tłumaczeń II Królewska 15:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szallum,\* syn Jabesza,\*\* objął władzę w trzydziestym dziewiątym\*\*\* roku (panowania) Uzjasza, króla Judy, i sprawował rządy w Samarii przez miesiąc.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szalum, syn Jabesza, objął władzę królewską w trzydziestym dziewiątym roku panowania Uzjasza, króla Judy, i sprawował rządy w Samarii tylko przez miesiąc. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Szallum, syn Jabesza, zaczął królować w trzydziestym dziewiątym roku Uzjasza, króla Judy, i królował jeden miesiąc w Samarii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Sellum, syn Jabesowy, królował roku trzydziestego i dziewiątego roku Uzyjasza, króla Judzkiego, a królował przez jeden miesiąc w Samaryi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sellum, syn Jabes, królował roku trzydziestego i dziewiątego Azariasza, króla Judzkiego, a królował jeden miesiąc w Samaryjej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szallum, syn Jabesza, został królem w trzydziestym dziewiątym roku [panowania] Ozjasza, króla judzkiego, i rządził jeden miesiąc w Samarii. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szallum tedy, syn Jabesza, objął władzę królewską w trzydziestym dziewiątym roku panowania Uzjasza, króla judzkiego, a panował w Samarii miesiąc. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szallum, syn Jabesza, rozpoczął rządy w trzydziestym dziewiątym roku panowania Ozjasza, króla Judy i panował w Samarii jeden miesiąc. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szallum, syn Jabesza, został królem w trzydziestym dziewiątym roku panowania Ozjasza, króla Judy, i rządził w Samarii przez jeden miesiąc. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szallum, syn Jabesza, został królem w trzydziestym dziewiątym roku [panowania] Ozjasza, króla Judy, i królował w Samarii jeden miesiąc. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Селлум син Явіса зацарював. І в тридцять девятому році Азарії царя Юди зацарював Селлум на місяць днів в Самарії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Trzydziestego dziewiątego roku króla judzkiego Uzji, objął rządy Szallum, syn Jabesza i przez miesiąc panował w Szomronie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Szallum, syn Jabesza, został królem w trzydziestym dziewiątym roku Uzzjasza, króla Judy, i panował w Samarii przez jeden pełny miesiąc księżycowy. |

1. 1) Szallum, ׁשַּלּום lub ׁשַּלֻם , czyli: spokojny. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jabesz, יָבֵׁש lub יָבֵיׁש , czyli: suchy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg G L : w dwudziestym dziewiątym, pod. w w. 17. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. miesiąc dni, יֶרַח־יָמִים . [↑](#footnote-ref-5)